

## Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Philippéens

Ph II,5-11

Frères, ayez en vous les sentiments qui étaient en Jésus Christ, lequel, existant en forme de Dieu, n'a point regardé comme une proie à arracher d'être égal avec Dieu, mais s'est dépouillé lui-même, en prenant une forme de serviteur, en devenant semblable aux hommes ; et ayant paru comme un simple homme, il s'est humilié lui-même, se rendant obéissant jusqu'à la mort, même jusqu'à la mort de la croix. C'est pourquoi aussi Dieu l'a souverainement élevé, et lui a donné le nom qui est au-dessus de tout nom, afin qu'au nom de Jésus tout genou fléchisse dans les cieux, sur la terre et sous la terre, et que toute langue confesse que Jésus Christ est Seigneur, à la gloire de Dieu le Père.

## Lecture de l'Évangile selon Saint Luc

Lc XVI,19-31

Il y avait un homme riche, qui était vêtu de pourpre et de fin lin, et qui chaque jour menait joyeuse et brillante vie. Un pauvre, nommé Lazare, était couché à sa porte, couvert d'ulcères, et désireux de se rassasier des miettes qui tombaient de la table du riche ; et même les chiens venaient encore lécher ses ulcères. Le pauvre mourut, et il fut porté par les anges dans le sein d'Abraham. Le riche mourut aussi, et il fut enseveli. Dans le séjour des morts, il leva les yeux ; et, tandis qu'il était en proie aux tourments, il vit de loin Abraham, et Lazare dans son sein. Il s'écria : « Père Abraham, aie pitié de moi, et envoie Lazare, pour qu'il trempe le bout de son doigt dans l'eau et me rafraîchisse la langue ; car je souffre cruellement dans cette flamme. » Abraham répondit : « Mon enfant, souviens-toi que tu as reçu tes biens pendant ta vie, et que Lazare a eu les maux pendant la sienne ; maintenant il est ici consolé, et toi, tu souffres. D'ailleurs, il y a entre nous et vous un grand abîme, afin que ceux qui voudraient passer d'ici vers vous, ou de là vers nous, ne puissent le faire. » Le riche dit : « Je te prie donc, père Abraham, d'envoyer Lazare dans la maison de mon père ; car j'ai cinq frères. C'est pour qu'il leur atteste ces choses, afin qu'ils ne viennent pas aussi dans ce lieu de tourments. » Abraham répondit : « Ils ont Moïse et les prophètes ; qu'ils les écoutent. » Et il dit : « Non, père Abraham, mais si quelqu'un des morts va vers eux, ils se repentiront. » Et Abraham lui dit : « S'ils n'écoutent pas Moïse et les prophètes, ils ne se laisseront pas persuader, quand même quelqu'un des morts ressusciterait. »

Lc X,38-42,XI,27-28

En ce temps-là, comme Jésus était en chemin avec ses disciples, il entra dans un village, et une femme, nommée Marthe, le reçut dans sa maison. Elle avait une sœur, nommée Marie, qui, s'étant assise aux pieds du Seigneur, écoutait sa parole. Marthe, occupée à divers soins domestiques, survint et dit : « Seigneur, cela ne te fait-il rien que ma sœur me laisse seule pour servir ? Dis-lui donc de m'aider. » Le Seigneur lui répondit : « Marthe, Marthe, tu t'inquiètes et tu t'agites pour beaucoup de choses. Une seule chose est nécessaire. Marie a choisi la bonne part, qui ne lui sera point ôtée. »

Tandis que Jésus parlait ainsi, une femme, élevant la voix du milieu de la foule, lui dit : « Heureux le sein qui t'a porté ! Heureuses les mamelles qui t'ont allaité ! » Et il répondit : « Heureux plutôt ceux qui écoutent la parole de Dieu, et qui la gardent ! »

По благословению архиепископа Хариупольского Иоанна, Экзарха Патриарха Вселенского

# Приходской Листок

Глас 6-й, Неделя 23-я по Пятидесятнице,

Празднование в честь Казанской иконы Божией Матери.

воскресенье 4 ноября 2018 dimanche 4 novembre

Ton 6 – 23ème dimanche après la Pentecôte,

Fête de l'icône de Kazan de la toute sainte Mère de Dieu.

## Чтения из Священного Писания на Литургии:

*Настоящий перевод Нового Завета был начат в 1953 году, группой переводчиков: известный русский библист епископ Кассиан (Безобразов + 1892-1965), прот. Николай Куломзин, писатель Борис Зайцев*

## Послание к Галатам святого Апостола Павла

Гал., VI,11-18

Братья, посмотрите, какими большими буквами я написал вам своей рукой. Все те, которые по плоти желают произвести хорошее впечатление, пытаются принудить вас к обрезанию, лишь бы не быть гонимыми за крест Христов. Ведь обрезывающиеся и сами не хранят Закона, но желают вашего обрезания, чтобы вашей плотью похвалиться. Чтобы я похвалился, да не будет, разве только крестом Господа нашего Иисуса Христа, которым для меня мир распят, и я – для мира. Ибо ни обрезание ничего не значит, ни необрезание, но новая тварь. И на всех, которые будут поступать по этому правилу, мир на них и милость, и на Израиля Божия! Отныне пусть никто не причиняет мне страданий, ибо я раны Иисуса на теле моем ношу. Благодарить Господа нашего Иисуса Христа с духом вашим, братья, аминь.

## Послание к Филиппийцам святого апостола Павла

Флп., II,5-11

Братья, имейте между собой те же мысли, что и во Христе Иисусе, Который, будучи в образе Божиим, не счёл для Себя хищением быть равным Богу, но унижил Себя, приняв образ раба, быв в подобии человеческом и по виду став как человек. Он смирил Себя, быв послушным до смерти, и смерти крестной. Потому и Бог превознёс Его и даровал Ему Имя, которое выше всякого имени, чтобы во имя Иисуса преклонилось всякое колено небесных и земных и преисподних, и всякий язык исповедал, что Иисус Христос – Господь, во славу Бога Отца.

Святитель Димитрий Ростовский в "Слове на день явления иконы Божией Матери в Казани" говорил: "Избавляет Мати Божия от великих бед и зол не только праведных, но и грешных, но каких грешных? Тех, которые возвращаются к Отцу Небесному как и блудный сын, воздыхают как мытарь, плачут у ног Христовых как грешница, омочившая ноги Его слезами, исповедание Ему приносят как на кресте разбойник. На таких грешных Пречистая Божия Мати устремляет взор и спешит на помощь им, и от великих бед и зол избавляет".

## От Луки святое Благовествование

Лк., XVI,19-31

Некий человек был богат, и одевался в порфиру и виссон, и каждый день пиршествовал блистательно. Нищий же некий по имени Лазарь лежал у ворот его, покрытый язвами; и хотел он насытиться тем, что падало со стола богача, и собаки приходили и лизали язвы его. И случилось, что умер нищий, и отнесли его ангелы на лоно Авраамово. Умер и богач, и похоронили его; и в аду, пребывая в мучениях, поднял он глаза свои и видит издали Авраама и Лазаря на лоне его. И воззвал он со всей силой: "отец Авраам, смилуйся надо мной, и пошли Лазаря, чтобы он омочил конец пальца своего в воде и прохладил язык мой, потому что я мучусь в этом пламени". Но Авраам сказал: "дитя мое, вспомни, что, как ты получил благое твое в жизни твоей, так и Лазарь злое. Теперь же он здесь утешается, а ты мучишься. И при всём том, между нами и вами утверждена великая пропасть, чтобы хотящие перейти отсюда к вам не могли, и оттуда к нам не переходили бы". И он сказал: "тогда прошу тебя, отец, послать его в дом отца моего, ибо есть у меня пять братьев: пусть свидетельствует им, чтобы и они не пришли в это место мучения". И говорит Авраам: "есть у них Моисей и Пророки: пусть послушают их". Он же сказал: "нет, отец Авраам, но если кто из мертвых придёт к ним, покаются". Но он сказал ему: "если Моисея и Пророков не слушают, то, когда бы и воскрес кто из мертвых, не убедятся они".

Лк., X,38-42,XI,27-28

И во время пути их вошел Иисус в одно селение. И женщина некая, по имени Марфа, приняла Его в дом свой. И у нее была сестра, называвшаяся Марией, которая и села у ног Господа, и слушала слово Его. Марфа же вся была поглощена услужением. Она подошла и сказала: Господи, Тебе дела нет, что сестра моя одну меня оставила служить? Скажи ей, чтобы она мне помогла. И ответил ей Господь: Марфа, Марфа, заботишься ты и беспокоишься о многом, а одно только нужно: Мария же благодатную долю избрала, которая не отнимется у нее. И было: когда Он говорил это, некая женщина, возвысив голос из толпы, сказала: блаженно чрево, носившее Тебя, и сосцы, вскормившие Тебя. А Он сказал: еще блаженнее слышавшие слово Божие и соблюдающие его.

### **Тропарь Божией Матери пред иконой Ее Казанской, глас 4**

Заступнице усердная,/ Мати Господа Вышняго,/ за всех молиши Сына Твоего, Христа Бога нашего,/ и всем твориши спастися,/ в державный Твой покров прибегающим./ Всех нас заступи, о Госпоже, Царице и Владычице,/ иже в напастех, и скорбех, и в болезнях обремененных грехи многими,/ предстоящих и молящихся Тебе умиленною душею/ и сокрушенным сердцем/ пред пречистым Твоим образом со слезами/ и невозвратно надежду имущих на Тя,/ избавления всех зол,/ всем полезная даруй/ и вся спаси, Богородице Дево:// Ты бо еси Божественный покров рабом Твоим.

### **Кондак Божией Матери пред иконой Ее Казанской, глас 8**

Притецем, людие, к тихому сему и доброму пристанищу,/ скорой Помощнице, готовому и теплomu спасению, покрову Девы,/ ускорим на молитву и потщимся на покаяние:/ источает бо нам неоскудная милости Пречистая Богородица,/ предваряет на помощь и избавляет от великих бед и зол// благонравныя и богобоящияся рабы Своя.

## Textes pour la liturgie du dimanche:

### **Tropaire, ton 6 dimanche, la Résurrection**

Les puissances célestes apparues à ton sépulcre, /  
les gardes restèrent comme morts ; / Marie debout dans le tombeau /  
cherchait ton corps très pur. / Tu as dépouillé les enfers / sans en être éprouvé /  
et Tu es allé au-devant de la Vierge en donnant la vie. //  
Seigneur ressuscité des morts, gloire à Toi.

### **Tropaire Ton 4 de l'icône Notre-Dame de Kazan**

Toi qui nous protèges de tout cœur, Mère du Seigneur tout puissant,  
intercède pour nous tous auprès de ton Fils, le Christ notre Dieu,  
et fais que nous trouvions le salut, nous qui accourons sous ta puissante protection.  
Protège-nous tous oh Notre Dame et notre Reine, nous qui, dans le malheur l'affliction,  
la maladie et sous le poids de tant de péchés, avec tendresse et le cœur contrit nous te  
prions devant ton icône très pure en pleurant, et nous espérons irrévérablement en toi:  
délivre nous de tout mal,  
donne nous tout ce qui nous est utile et sauve-nous, Vierge Enfantre de Dieu:  
car tu es la divine protection pour tes serviteurs.

### **Kondakion, ton 6 dimanche, la Résurrection**

De sa main, source de vie, /  
le Donateur de vie a ressuscité tous les morts du fond des ténèbres, /  
Lui, le Christ Dieu, qui a accordé la résurrection à l'homme qu'Il avait façonné, // car Il  
est le Sauveur, la Résurrection et la Vie de tous, Lui, le Dieu de l'univers.

### **Kondakion, Ton 8 de l'icône Notre-Dame de Kazan**

Accourons, fidèles, vers ce havre de sérénité, vers l'Assistante empressée,  
le prompt et doux salut, la protection de la Vierge; hâtons-nous vers la prière,  
empressons-nous vers le repentir: car la très Sainte Génitrice de Dieu fait jaillir sur nous  
sa miséricorde intarissable, elle vient à notre secours, nous délivre de grands malheurs et  
calamités ses serviteurs vertueux et craignant Dieu.

## Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Galates

Ga VI,11-18

Frères, voyez avec quelles grandes lettres je vous ai écrit de ma propre main. Tous ceux qui veulent se rendre agréables selon la chair vous contraignent à vous faire circoncire, uniquement afin de n'être pas persécutés pour la croix de Christ. Car les circoncis eux-mêmes n'observent point la loi ; mais ils veulent que vous soyez circoncis, pour se glorifier dans votre chair. Pour ce qui me concerne, loin de moi la pensée de me glorifier d'autre chose que de la croix de notre Seigneur Jésus Christ, par qui le monde est crucifié pour moi, comme je le suis pour le monde ! Car ce n'est rien que d'être circoncis ou incirconcis ; ce qui est quelque chose, c'est d'être une nouvelle créature. Paix et miséricorde sur tous ceux qui suivront cette règle, et sur l'Israël de Dieu ! Que personne désormais ne me fasse de la peine, car je porte sur mon corps les marques de Jésus. Frères, que la grâce de notre Seigneur Jésus Christ soit avec votre esprit ! Amen !